

Table des matières

Remerciements.	9
Introduction	11
Première partie	
CHAPITRE I : Théorie de la métaphore	17
1. Définition de la métaphore.	17
2. La nature de la métaphore	19
2.1. Richards	19
2.2. Black	20
2.3. Ricœur.	21
3. La fonction de la métaphore	22
3.1. Métaphores de substitution	25
3.2. Métaphores de comparaison	25
3.3. Métaphores d'interaction	26
4. La métaphore comme base de la cognition	27
5. Schémas conceptuels	29
5.1. Langue et innovation – les schémas conceptuels chez Mark Turner.	30
5.2. Les Scripts de Schank et Abelson.	32
6. Catégorisation et espaces mentaux	34
7. La métaphore et la fonction poétique de la langue	36
7.1. Dichotomie et polyvalence	38
8. Théorie de la métaphore – Conclusion du chapitre	39
CHAPITRE II : Théorie de la traduction.	41
1. La traduction – est-elle possible ou non ?	41
2. « Descriptive Translation Studies » – les théories de Toury	42
3. L'équivalence – une question d'équilibre	45
3.1. Nida.	45
3.2. Koller	48
3.3. Catford	49

4. « Pourquoi » et « Comment » ? – objectif et moyens dans la traduction	50
4.1. La théorie du <i>skopos</i>	51
4.2. Équilibre et individualité dans la traduction	52
5. Stratégies de traduction	53
5.1. Vinay & Darbelnet	55
5.2. Newmark	56
5.3. Lederer	57
5.4. Jonasson	58
5.5. Gambier	60
5.6. Svane	61
6. Stratégies élaborées pour la traduction des métaphores	63
6.1. Neuf stratégies pour la traduction des métaphores	63
6.2. Comparaison entre la classification de Newmark et la nôtre	65
7. Stratégies de traduction et <i>skopos</i>	66

Deuxieme partie

CHAPITRE III : Analyse des métaphores dans <i>La goutte d'or</i> et <i>Gulddroppen</i>	71
1. Métaphore, thématique et contexte	71
1.1. Métaphores liées au thème de l'image	74
1.2. Métaphores liées au thème du désert	76
1.3. Métaphores liées au thème du voyage	76
2. Stratégies de traduction et qualité métaphorique	77
3. Étude des métaphores – répartition selon leur thème principal	80
3.1. Métaphores liées au thème de l'image	80
3.2. Métaphores liées au thème du désert	129
3.3. Métaphores liées à une combinaison des thèmes de l'image (sous-groupe : signe, traces, calligraphie) et du désert (sous-groupe : sable, paysage)	137
4.3. Métaphores liées au thème du voyage	139
4. Résumé de l'analyse	147
4.1. Statistiques	147
4.2. Commentaires sur les statistiques	148
Conclusion	151
Bibliographie	154
Index des auteurs	156
Index des termes les plus importants	157
Annexe	158